

續・朝鮮通信使  
속・조선통신사

A Contemporary Sequel for the Josŏn - Korean Diplomatic Expeditions

江戸幕府が「よしみ信」をかわす「通」の意で、二百数十年招聘し「続『朝鮮通信使』」を今日の日韓の新しい交流プロジェクトとして展開していくのが「続『朝鮮通信使』」だ。

2010年8月6日、日報の、主にクリエイターからなるクルー約20名が、現代版の衣装を身にまとい、オリジナルな旗と音楽を掲げて、20数日間キャンパンを行なった。ソウルから釜山へ、釜山から対馬へ、そして博多へ。下関からは船をチャーターし、大阪まで14日間の船旅。瀬戸内国際芸術祭2010の正式参加プロジェクトだったこともあり、とりわけ瀬戸内海の通信史ゆかりの街は丁寧に巡った。下関、宇部、上関、下蒲刈島、今治、鞆の浦。そして瀬戸内芸術祭のシンボルジウムにも参加し、再び牛窓、備前、室津、神戸、大阪へ。そしてあいちトリエンナーレを経て横浜へ。その後も新潟県越後妻有まで脚をのびた。

2011年春(4月28日～5月8日)は韓国国内を巡るツアーを「朝鮮通信使研究会」のメンバー15名で行なった。インチョンやキョンギドウ等に誕生した新しいアートスペースを巡りながら、ソウル～安東～テグ～慶州～ウルサン～釜山と東周りで南下。釜山では新しく開館した「朝鮮通信使博物館」のお祝いや、朝鮮通信使祭りのパレードにも参加した。韓国国内はゆかりのある街は少ないが、巡ってみると予想外な出会いがある。例えばテグの郊外の村では、加藤清正が出兵した際に残留した武士の19代目の子孫にあたる人たちの日本人村に出会った。100歳になろうという老夫妻は日本語を話されていた。

2011年夏は横浜トリエンナーレ2011と特別連携して開催した「新港村」というプロジェクトの中で、数多くの韓国チームを招聘した。その際チームが活用するスタジオ空間として、江戸時代、釜山にあった草梁倭館(日本人居留地)を再現した。会期中は、この草梁倭館を中心に、日韓関係の多彩なイベントが連日開催された。

2012年秋は横浜と越後妻有でアートフェスティバルが開催されているので、取り急ぎ9月13日～18日までノリダンの打楽器隊を韓国から招き、サンドラムという日本の打楽器隊とコラボレーションする。そして2013年冬から大阪から東京へ巡る予定だ。

## 続・朝鮮通信使 2011春 韓国

日程 2011.4/28-5/8 ソウル～釜山

## 続・朝鮮通信使 2010 瀬戸内

日程 2010.8/6-8/31 ソウル～新潟

## 続・朝鮮通信使2012 東海道

秋 2012年8月14日- 17日 横浜～越後妻有  
冬 2013年1月中旬- 大阪～横浜

## 続・朝鮮通信使 2011夏 新・港村

2011年8月6日 - 11月6日 横浜に韓国チームを招聘  
 ソウルアートスペース・グムチョン(ソウル文化財団)、totatoga (釜山)、釜山文化財団  
 (釜山)、net-a (東大平学校石堂学院) (釜山)、フュンアーツセンター (富平区/仁川)、  
 FREEZOOM (京畿道)、ムンレアーティストビレッジ(ソウル)、オルタナティブスペース  
 LOOP(ソウル)、オルタナティブスペース Bandoe(釜山)、オープンスペース Bae(釜  
 山)、noridan (ソウル)、TETSUSOON韓国チームなど。

# 続・朝鮮通信使 속·조선 통신사

A Contemporary Sequel for the Joseon - Korean Diplomatic Expeditions

## 2012 東海道・秋



今年度の続・朝鮮通信使は、諸事情により夏ツアーを断念し、秋ツアーから開始。2012年9月12日にラテン系の打楽器チーム、サンドラムが来浜、関内外地区をパレードします。13日には、韓国から廃材を使って楽器を作り、パレード行ノリダンというチームを招聘しました。ともに14～16時ごろ、BankART Studio NYK、YCC、ヨソカイ、横浜市庁舎、吉田町、野毛、黄金町バザール、象の鼻テラス、ハンマーヘッドスタジオ等を巡ります。

16日にはノリダンは舞台を十日町に移し、大地の芸術祭の各会場を巡ります。17日には、このふたつの打楽器隊15名とアーティストたちからなる続・朝鮮通信使クルーが、大地の芸術祭のファイナルイベントに参加します。

### 2012年9月

- 12日(水) **SUNDRUM** (ラテン系打楽器隊/7名)  
横浜パレード 14:00-16:00
- 14日(金) **noridan** (韓国/打楽器隊/8名)  
横浜パレード 14:00-16:00
- 16日(土) **noridan** (韓国/打楽器隊/8名)  
越後妻有パレード
- 17日(日) **noridan** (韓国/打楽器隊/8名) + **SUNDRUM** (ラテン系打楽器隊/7名)  
+ 続・朝鮮通信使クルー(約15名) 総勢約35名  
越後妻有アートトリエンナーレ2012ファイナル参加/まつだい「農舞台」

お問い合わせ: BankART1929

TEL:045-663-2812 tongshinsa@bankart1929.com <http://www.bankart1929.com>

### 続・朝鮮通信使 2012 東海道・冬

2013年1月中旬から大阪を起点に東海道を巡ります。江戸時代の縁のある都市はもちろんのこと、新たに関係するアートスペース等も訪ねます。

### noridan ノリダン

noridanは2004年に韓国で誕生し、使えなくなった資材などを再利用して楽器に変え、パフォーマンスやワークショップ事業をする社会的企業。韓国のみならず、アジアや世界各国で活動を展開。団員(社員)は韓国の青年達が中心で、そのパフォーマンスはこれまでたくさんの人々を魅了している。※noridanの「nori」は韓国語で「遊び」の意、直訳すると遊び団



### SUNDRUM サンドラム

2010年結成。旅とアフリカを愛する打楽器奏者Ats-Jの呼びかけにより、4人の太鼓族、エリヲ、MAO (Indas&Rocks)、ワディ (センカラス) が集まる。その後、田中慶一 (Kingdom ☆Afrocks, Zungoooca) が加入し、ボーカルの善賤和也 (大きな鯨)、ツダユキコ (つむぎね)、ダンサーの石本華江 (妄人文明)、大島菜央 (つむぎね)、亀田欣昌 (妄人文明) が加わる。次世代型原始人の森の奥からきこえるドラムと歌とダンスのセレモニー。



### A Contemporary Sequel for the Joseon - Korean Diplomatic Expeditions

The Tokugawa Shogunate invited some 500 diplomats and cultural figures from Korea over a 200 year-period during the Edo era (1603-1868) This project- a contemporary sequel to the Joseon expeditions - was launched with the intention of renewing cultural exchange programs between Japan and Korea. Starting from Seoul on August 6, 2010 with a fanfare of period music and flag waving, a crew of 20 contemporary emissaries, consisting principally of artists wearing modern versions of traditional clothing, set out to retrace the steps of their predecessors visiting Busan, Tsushima and Hakata along the way. Boarding a charter boat in Shimonoseki they undertook a 14-day sea voyage to Osaka through Japan's Inland Sea, en route docking at the various events of the Setouchi International Arts Festival and historical sites connected with earlier missions. They also visited the Aichi Triennale before continuing on their way to Yokohama. Thereafter they set out for Tsumari in Niigata prefecture. Between April 28 and May 8th 2011, fifteen members of the Joseon Study group undertook a tour within Korea, taking in the new art spaces in Incheon and Gyeonggi-do and various historically linked sites in the south and east of the Korean peninsula - Andong, Seoul, Ulsan, Gyeongju and Daegu. While in Busan they participated in celebrations to mark the opening of Joseon Tongshinsa Museum as well as join in the Joseon Tongshinsa festival street parade. Despite few visibly direct links to this period in Korea there were however unexpected discoveries: In a village on the outskirts of Daegu they met direct descendants of the samurai Kato Kiyomasa's expeditionary forces. An elderly lady on the cusp of a hundred still spoke Japanese.

The 2011 Yokohama Triennale saw the participation of Korean groups and artists in the Shin Minato Mura project. We recreated a replica of Busan's Japanese settlement during the Edo era. The venue regularly hosted many of events linked to Japan and Korea.

BankART has been principally interested in this Joseon project because of the opportunities it offers to broaden the cultural exchanges between individual communities in both nations. Each participating city and group mobilises their individual and cultural assets so as to welcome in their own particular manner their overseas guests, thus creating the basis for continuing and mutual exchanges. In stark contrast to the idea of a centralised state prevalent after the late Edo period, we are more interested in creating links with autonomous regional authorities - heralding as such the age of the autonomous city.

Even during this brief 20-day voyage we could catch a glimpse of the nascent links between such independent minded and affluent cities. The question remains as to how to proceed with the project. The initial two years - between 2010 -12 - served as a preparatory phase. In 2012, we will concentrate on the Tokaido section of the route. Our plan for 2013 is to revisit the Seto Inland Sea with the ultimate aim of increasing the scale of the project tenfold every three years. Over a period of nine years, we would like to see number of participants rise to the then 500 Korean delegation accompanied with the crew of almost 4,000 people. Notwithstanding the numerous logistical obstacles - selection procedures, accommodation in Tsumari, Yokohama and Seoul, funding and the various legal and social hurdles - we are determined to carefully plot the route ahead without racing into the challenges and continue with our rigorous day-to-day activities and planning.